

ОТЗЫВ
о официального оппонента о диссертационном исследовании
Али Фариса Хассуна Али «Синестезийная метафора в русской
классической прозе», представленном на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности 10.02.01. – русский
язык (Воронеж, 2018).

Синестезия как феномен вызывает интерес ученых уже на протяжении не одного столетия. Синестезия – это явление восприятия, когда совмещаются ощущения разных органов чувств, например, человек слышит звуки, но выражает свои впечатления через зрение, обоняние, осязание, вкус. Синестезия является базовым, неосознанным механизмом работы сознания и проявляется на различных уровнях восприятия человеком окружающей действительности, в том числе и в процессе творческой деятельности.

В рецензируемой диссертации представлен анализ синестезийной метафоры как элемента образного ресурса русской языковой системы в аспекте их когнитивного содержания, а также их межъязыковой и межкультурной эквивалентности в русской классической прозе с учетом их перевода на арабский язык.

В настоящее время отмечается интерес современной лингвистики к проблемам языковой образности и особенностям ее перекодирования при изучении, анализе, интерпретации в процессе освоения языка художественной литературы, что и определяет несомненную актуальность работы Али Фариса Хассуна Али.

Научная новизна состоит в том, что впервые проводится сопоставительный анализ русских метафорических единиц в текстах Н.В. Гоголя, И.С. Тургенева и Л.Н. Толстого и их арабских аналогов.

Говоря о теоретической значимости диссертационного исследования, нужно признать, что оно вносит вклад в семасиологию, когнитивную теорию метафоры, функциональную и сопоставительную лексикологию и фразеологию, а также лингвокультурологию и лингвостилистику.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования ее результатов в лекционных и практических курсах в вузе по лексикологии и фразеологии русского языка, сопоставительной лексикологии, лингвокультурологии и стилистике художественного текста, а также в практике преподавания русского языка как иностранного.

Обоснованность и достоверность выводов, представленных по результатам исследования Али Фариса Хассуна Али, усматривается в изучении теоретического материала (100 позиций, в том числе, и исследования зарубежных русистов).

В данной научной работе применяется как метод системного научного описания, включающий в себя приёмы непосредственного наблюдения, систематизации и классификации, количественных подсчётов, а также приёмы анализа и обобщающего синтеза. Автор использует метод

сопоставительного структурно-семантического анализа для выявления степени эквивалентности образных единиц перевода относительно единиц оригинала. С целью исследования художественного текста перевода применялись методы лингвостилистического и лингвокогнитивного анализа образной вербализации ключевых концептов авторской картины мира.

Характер изложения материала тщательно продуман, положения, выносимые на защиту, отличаются логичностью суждения, ясностью трактовки.

С поставленными целями и задачами соискатель справился в полном объеме.

Структура диссертации соотносится с ее целями и задачами. Во **введении** автор описывает объект, предмет, цели, задачи, представляет положения, выносимые на защиту.

В **первой главе «Синестезийная метафора как предмет лингвистического исследования»** отмечается, что явление синестезии имеет длительную историю изучения в рамках естественных и гуманитарных дисциплин. В настоящее время к феномену синестезии обращаются разные науки: лингвистика, литературоведение, психология, искусствоведение, медицина, философия и др. Также диссидентом в первой главе подробно рассматривается синестезийная метафора в системе образных языковых средств, анализируется смысловая и грамматическая структура синестезийной метафоры: отмечается ее двуичленность (синестезийная метафора состоит из «источника» и «адресата», которые относятся к различным сферам ощущения)

Во **второй главе** приведена тематическая классификация синестезийных метафор в произведениях Н.В.Гоголя и отмечено, что из восьми указанных видов синестезийной метафоры в гоголевском тексте наиболее часто она используется для общей метафорической характеристики человека, для характеристики и оценки внешних проявлений эмоций и чувств и для характеристики и оценки природных явлений и объектов неживой природы. Диссидент указывает на трудности, возникающие при переводе русских синестезийных метафор на арабский язык, в связи с чем необходимо приводить лингвистический и лингвокультурологический комментарий. По мнению автора исследования, в творчестве Н.В.Гоголя можно встретить синестезийные метафоры, понятные современному читателю, а также метафоры, значение которых сложно объяснить в связи с использованием в их составе устаревшей лексики.

Третья глава раскрывает специфику синестезийной метафоры в произведениях И.С.Тургенева. Диссидентом выделяются наиболее частотные группы метафор, совпадающие с наиболее распространенными группами метафор у Н.В.Гоголя: общая метафорическая характеристика человека, характеристика и оценка внешних проявлений эмоций и чувств и характеристика и оценка природных явлений и объектов неживой природы. Но, в отличие от Н.В.Гоголя, И.С.Тургенев не использует в своих текстах

лексемы групп «характеристика и оценка движений героя» и «характеристика и оценка социального положения человека (материальное положение, статус, должность)», что, по мнению диссертанта, свидетельствует о незначительности этих элементов для характеристики персонажей.

В **четвертой главе** рассматриваются особенности синестезийной метафоры в творчестве Л.Н.Толстого. Диссертант отмечает, что данный вид метафоры является важным и необходимым элементом образной структуры языка художественных произведений Л.Н.Толстого.

В **Заключении** соискатель, суммируя сказанное, делает вывод о специфике использования синестезийной метафоры в творчестве Н.В.Гоголя, И.С.Тургенева, Л.Н.Толстого, о ее значимости для интерпретации произведений писателей. Соискателем отмечается актуальность многих синестезийных метафор, используемых писателями XIX века, в настоящее время. При перекодировании синестезийных метафор, употребленных в текстах-оригиналах произведений Л.Н.Толстого, Н.В.Гоголя и И.С.Тургенева, на арабский язык используются разные приемы: подбор точного эквивалента, замена исходной лексемы словом иного порядка, а также полное опускание синестезийной метафоры, в связи с чем необходимо вводить лингвистический и лингвокультурологический комментарий.

На наш взгляд, первая глава диссертации, освещая историю изучения синестезийной метафоры и содержащая подробный анализ существующих в настоящее время классификаций метафор, демонстрирует высокую степень изученности соискателем данной проблемы, о чем свидетельствует количество прочитанных им теоретических работ, среди которых исследования как российских, так и зарубежных ученых.

Очень важным является то, что работа носит прикладной характер, так как связана с потребностями кафедры русского языка Багдадского университета, где изучаются произведения Н.В.Гоголя, И.С.Тургенева и Л.Н.Толстого в курсах «История русской литературы», «Повесть», «Комедия» и «Драма», поэтому наиболее существенным результатом исследования, на наш взгляд, является возможность составления на его основе специализированных справочников-комментариев с рекомендациями в изучении и рассмотрении русских синестезийных метафор в арабской аудитории.

Несомненным достоинством исследования является обращение к достижениям других наук, например, к психологии, в рамках которой метафорические переносы в сфере прилагательных объясняются учением о двух ступенях познания: эмпирического познания, основанного на конкретно-чувственном восприятии, и теоретического познания, на основе абстрактно-логического мышления, а благодаря наличию общего центра обработки информации между раздражениями, полученными от разных органов чувств, устанавливаются связи, представленными синестезийными метафорами (А.Х Мерзлякова).

К числу положительных моментов также нужно отнести наличие кратких выводов в завершении каждой главы работы, что позволяет оценить последовательность, логичность и системность квалификационной работы.

Несмотря на теоретическую глубину и прикладную значимость проведенного диссертационного исследования, хотелось бы, тем не менее, высказать несколько достаточно субъективных соображений.

1. Диссидент указывает в качестве объекта диссертационного исследования образные лексические и фразеологические единицы русского языка, обнаруженные в текстах Н.В. Гоголя, И.С. Тургенева и Л.Н. Толстого, но, к сожалению, остается непонятным, какие именно тексты выбраны для анализа – тексты художественных произведений или все тексты, входящие в полное собрание сочинений каждого писателя. На наш взгляд, диссиденту стоило конкретизировать объект исследования и указать названия произведений, использованных в работе.

2. Бессспорно, важными являются наблюдения, представленные в виде статистических показателей по поводу использования видов синестезийной метафоры у каждого писателя, но большей наглядности можно было бы достичь, объединив три таблицы в одну, где легко можно было бы сравнить полученные результаты.

3. Неоспоримым достоинством работы могло бы стать приведение сравнительных данных о предпочтениях Н.В.Гоголя, И.С.Тургенева, Л.Н.Толстого в использовании синестезийной метафоры: что занимает лидирующую позицию в творчестве каждого писателя – осязание и его синтез с другими чувствами, обоняние и его синтез с другими чувствами, вкус и его синтез с другими чувствами, зрение и его синтез с другими чувствами, слух и его синтез с другими чувствами? Выявление указанных предпочтений расширило бы представления о языковой личности каждого писателя.

Заметим, что наши замечания ни в коей мере не влияют на положительную оценку, данную оппонентом этой квалификационной работы.

Подводя итоги анализа диссертационного сочинения Али Фариса Хассуна Али, отметим, что им проделана большая скрупулезная творческая работа по анализу и систематизации лексики, входящей в состав синестезийных метафор Н.В.Гоголя, И.С.Тургенева и Л.Н.Толстого, по выявлению трудностей при переводе синестезийных метафор на арабский язык.

Автореферат диссертации, доклады на конференциях и научные статьи, опубликованные по результатам исследования, которые отражены в 4 публикациях, в том числе, в 3 статьях, опубликованных в ведущих рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК, убедительно говорят об апробации данного исследования. Они полностью отражают содержание диссертации. Данная работа полностью соответствует паспорту защищаемой специальности. Это позволяет считать, что представленное

диссертационное сочинение Али Фариса Хассуна Али как по содержанию, так и по форме соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук (пп. 9, 23 «Положения о присуждении ученых степеней»), принятого Правительством Российской Федерации 24.09.13г., №842, профилю диссертационного совета Д212.038.07. Автор работы, Али Фарис Хассун Али, заслуживает присуждения ему ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

19.01.2018 г.

Скуридина Светлана Анатольевна,
кандидат филологических наук
(специальность – 10.02.01),
доцент кафедры русского языка и
межкультурной коммуникации
ФГБОУ ВО «Воронежский государственный
технический университет»

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Воронежский государственный технический
университет», 394006, г. Воронеж, Московский пр. 14, тел.: 8 (473) 271-50-
48, e-mail: kafedra_rus@mail.ru, сайт: <http://cchgeu.ru/>

Скуридина Светлана Анатольевна,
Т. 8(920)404-04-48,
e-mail: saskuridina@ya.ru,
адрес: 394086, г. Воронеж, ул. Л.Шевцовой, д. 25, кв. 147.

*Подпись Скуридиной С.А заверена
Программой по науке и инновациям
Фрэзод У.Р.*

